

5 Editorial

ESTUDIO

7 TERESA MARTÍNEZ MANZANO
Las retraducciones al griego clásico de Constantino Láscaris

ARTÍCULOS

- 29 EUGENE A. NIDA
Sociolingüística y comunicación
- 37 VALENTÍN GARCÍA YEBRA
Sobre crítica de la traducción
- 45 JACQUES THIÉRIOT (CITL, Arlés)
La traducción en todos sus estados
- 53 JESÚS CANTERA ORTIZ DE URBINA (Universidad Complutense)
Antiguas versiones bíblicas y traducción
- 61 LIDIA TAILLEFER DE HAYA (Universidad de Málaga)
Traductoras inglesas del Renacimiento
- 67 MIGUEL ÁNGEL VEGA (Universidad Complutense)
Las teorías translatorias del abbé Desfontaines
- 75 ANTONIO GUZMÁN GUERRA (Universidad Complutense)
Leonardo Bruni: traductor y traductólogo del Humanismo
- 81 CAROLINE DE SCHAEZTEN (Institut Libre Marie Haps)
Gestionnaires de glossaires pour Windows
-

91 **Entrevista a EUGENE A. NIDA**

99 **TRADUCCIONES MENORES**
Des traductions - Abbé Desfontaines

CRÍTICA DE TRADUCCIONES

Las clásicas

- 107 Las *Coplas* de Jorge Manrique en la traducción de Longfellow
Joyce Greer Macdonald
- 113 Las traducciones del *Fausto* de Goethe al español (II)
Miguel Á. Vega
- 115 *El Pastor Fido*: dos versiones de Cristóbal Suárez de Figueroa
(1602 y 1609)
Rafael Martín-Gaitero
- 121 La primera de Döblin en España o a propósito de la traducción de
topónimos: *Berlín, Plaza de Alejandro*
Miguel Á. Vega
-

Las de hoy

- 127 *¡Qué bello era Suleyken!*, de Siegfried Lenz
Isabel Hernández
-

EFEMÉRIDES

- 133 Jornada de traducción: *Ein Schiff zum Übersetzen*
Basilea
- 135 III Jornades sobre Traducció: Didàctica de la traducció
Castellón de la Plana
- 137 9th International Conference on Translation and Interpreting
Praga

sumario

- 139 III Jornadas en torno a la traducción literaria
Tarazona
- 141 Centre International de la Traduction Theatrale
Montpellier
- 142 Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000?
París

RESEÑAS

- 145 *Poesie espagnole 1945-1990*
Antología traducida por Claude Frayssinet
- 146 *Poesía nórdica*
Antología preparada por Francisco T. Uriz
- 147 *Traducción, manipulación, desconstrucción.*
M^a Carmen África Vidal Claramonte

OPINIÓN. Hieronymus Eremita

- 151 Descripción y prescripción o repetición y novedad.
Reflexiones acerca de los congresos de traducción y las conferencias de traductores

Editorial Complutense
Moreto, 3
28014 MADRID
Teléf.: 420 28 52 - 17 21
FAX: 420 37 21

Diseño gráfico:
Rafael Martín-Gaitero

ISSN 1135-304X
Depósito legal: M-19879-1995

Imprenta: EDICLÁS
Magnolias, 9 bajo izda.
280209 MADRID

Director Miguel Ángel Vega Cernuda
Editor Rafael Martín-Gaitero

Consejo Asesor
Lourdes Arencibia (Cuba)
Christian Balliu (Bélgica)
Dianella Gambini (Italia)
Serguei Goncharenko (Rusia)
Jacques Thieriot (Francia)
Gerd Wotjak (Alemania)

Consejo Editorial
Pilar Blanco - Magdalena Frasier -
Joyce Greer - Violeta Pérez

Hieronymus Complutensis
es la revista del

Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores

Número 2
julio-diciembre de 1995

FE DE ERRORES

En la página 12 del artículo de Christian Balliu, *Los traductores transparentes. Historia de la traducción en Francia durante el período clásico*, que publicamos en el primer número de nuestra revista, donde dice «Du Bellay sustituye el concepto de imitación de los Antiguos por el principio de traducción-imitación de Marot», debe decir: «Du Bellay sustituye con el concepto de imitación de los Antiguos el principio de traducción-imitación de Marot».